Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce człowieka obmyśla jego drogę, lecz JAHWE umacnia jego krok.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce człowieka obmyśla jego drogę, lecz JAHWE kieruje jego krokami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce człowieka obmyśla swe drogi, ale JAHWE kieruje jego krokami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce człowiecze rozrządza drogi swe; ale Pan sprawuje kroki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce człowiecze rozrządza drogi swoje, ale PANSKA jest prostować kroki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce człowieka obmyśla drogi, lecz Pan umacnia jego krok. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce człowieka obmyśla jego drogę, lecz Pan kieruje jego krokami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Serce rozważa drogę człowieka, a JAHWE umacnia jego kroki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Serce człowieka obmyśla drogę, lecz JAHWE kieruje jego krokami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce człowieka obmyśla drogę, ale to Jahwe kieruje jego krokami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сприйнятні цареві праведні уста, а він любить правильні слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce człowieka rozważa swoją drogę, lecz WIEKUISTY kieruje jego krokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce ziemskiego człowieka może obmyślić jego drogę, lecz to JAHWE kieruje jego krokami. |

1. 1) Tzn. kieruje jego krokami. [↑](#footnote-ref-2)